

## Aproximación a los adverbios impropios del italiano\*

Fausto Díaz Padilla  
Universidad de Oviedo

Desde una perspectiva funcional se ha de considerar al *adverbio* como una categoría nominal dado que desempeña la función nominal de aditamento sin necesidad de ser incrementado con ningún índice funcional. Es decir, cumple una función dentro del sintagma verbal. Ejemplo:

Abito **qui**

En el sintagma nominal también puede funcionar como elemento adyacente:

E' un ragazzo **molto** bravo

Además de esas características funcionales presenta como rasgo estructural y distintivo de las restantes categorías nominales su inmovilidad a las variaciones morfológicas de género y número, por lo que no se puede descomponer en unidades significativas menores.

Aplicando un enfoque estructural y funcional al análisis del adverbio en castellano E. Alarcos Llorach, en su estudio «Aditamento, adverbio y cuestiones conexas»<sup>1</sup> llega a dos conclusiones: una positiva al constatar que la lengua se sirve de la aplicación de los rasgos propios del adverbio para transponer a adverbios a las otras categorías nominales de sustantivos y adjetivos; la otra es negativa y se refiere al hecho de que algunos términos

---

\* Data de aceptación: abril de 1995.

<sup>1</sup> Recogido en E. Alarcos Llorach, *Estudios de Gramática funcional del español*, Madrid, Ed. Gredos, 3ª ed., 1984, p. 307 y ss.

tradicionalmente considerados adverbios no lo son al incumplir algunos de sus rasgos pertinentes, en particular el de su autonomía, no pudiendo aparecer solos en respuestas.

Al ser una categoría nominal puede desempeñar las funciones propias de las otras dos categorías nominales, o sea, del sustantivo y del adjetivo. Así,

-Funciones de **sustantivo** si previamente es nominalizado:

- Sujeto:**        **Il domani** sarà più bello **dell'ieri**  
                      **Il dopo** sarà terribile
- Implemento:**  
                      Questa situazione condiziona **il domani**  
                      Sempre fa **il bene**
- Complemento:**  
                      Non fa attenzione **al come**
- Suplemento:**  
                      Chiacchierano **del più e del meno**  
                      etc.

-Funciones de **adjetivo**:

- Atributo:**        Questo momento è **lontano**
- Adyacente del sintagma nominal**, tranpuesto por preposición:  
                      Non ho letto il giornale **di oggi**
- Adyacente de adjetivo:**  
                      E' una donna **molto** bella  
                      La festa di ieri è stata **molto** divertente

Es en la función de **aditamento** en la que el adverbio no necesita ninguna incrementación para funcionar autónomamente; sin embargo, cualquier otro elemento nominal necesita ser incrementado por preposición para poder desempeñar esta función. Ejemplo:

E' andato **in montagna** : E' andato lì

No obstante, existen en la lengua algunos sustantivos que pueden funcionar como **aditamento** sin necesidad de ser incrementados. Ejemplo:

E' arrivato **il giorno prima**

Sin embargo, dichos sustantivos mantienen en esta función la capacidad de variación morfemática. Ejemplo:

E' arrivato **alcuni giorni prima**

El propósito del presente estudio es el de aplicar dichos rasgos pertinentes del adverbio a términos de la lengua que desempeñan la función adverbial sin ser adverbios originarios

a fin de constatar su grado de gramaticalización, así como excluir de dicha categoría algunos términos considerados tradicionalmente adverbios que no lo son por carecer de alguno de sus rasgos distintivos.

## 1. ELEMENTOS TRANSPUESTOS A LA CATEGORÍA DE ADVERBIOS

De acuerdo con la inmovilidad morfemática no son **adverbios** los sintagmas nominales que modifican el número y/o el género. Ello sucede cuando dichos sintagmas funcionan como elementos adyacentes o nucleares de un sintagma nominal más amplio. Sin embargo, en función de **adverbio**, o sea en función de **aditamento**, presentan inmovilidad morfemática. Es decir, que la función determina que un vocablo de este tipo varíe o no de morfemas.

Según la naturaleza sintagmática originaria del término transpuesto cabe distinguir:

**1.1.-Adverbios de origen adjetivo:** Algunos **adverbios** son en realidad **adjetivos** que, especializados en la función de aditamento, inmovilizan su forma en la homófona al masculino singular ya que en realidad se trata de neutro del adjetivo latino transpuesto a función adverbial. Tal es el caso de **adverbios** como: *piano, forte, basso, chiaro, vicino, lontano, certo, vero, proprio*, etc.

Ejemplos:

Suona **forte**, Parla **chiaro**, Sei sicuro? - **Certo**  
 Abita **vicino**, E' un lavoro fatto **proprio** bene  
 Chi va **piano** va **lontano**, Parlare **chiaro** e **tondo**  
 Vesti **giovane**, etc.

Cuando no determinan al verbo sino que forman parte de un sintagma nominal presentan variación morfemática y funcionan como adyacentes de dicho sintagma, o sea son **adjetivos**. Ejemplos:

E' una macchina **forte**, Posti **vicini**,  
**Chiare** acque, Risposte **sicure**

Asimismo, los **cuantificadores** *molto, poco, tanto, troppo*, cuando funcionan como aditamento son inmovilizados morfemáticamente. Ejemplos:

Soffre **molto**, Costa **poco**, Lavora **troppo**

Como **adjetivos** tienen variación morfemática para concordar en género y número con el sustantivo al que determinan. Ejemplos:

Soffre **molti dolori**, Costa **poco sforzo**, **Troppe difficoltà**

Y, como tales **adjetivos**, pueden nominalizarse con o sin artículo y cumplir función nuclear en el sintagma nominal desempeñando, por tanto, cualquier función nominal -sujeto, implemento, predicado nominal, etc.- Ejemplos:

**Molti** sono andati via, **Troppi** sono gli sforzi, **Tanti** sono gli anni passati insieme, etc.

Algunos **adjetivos** son transpuestos a función de aditamento -y son, por tanto, **adverbios**- no de un modo directo, como en los casos precedentes, sino por medio de una preposición. Son las denominadas **locuciones adverbiales**. En ellas **el adjetivo** permanece inmóvil al género y al número, siendo su función la de aditamento; o sea presentan las dos características esenciales de **los adverbios**. Las preposiciones más habituales en estas locuciones son:

**DI** : Di solito, di rado, di nuovo, di sbieco, di sicuro, di certo, etc.

**IN** : In breve, in basso, in alto, etc.

Pero también otras como:

**A** : Alla pari, a diretto, etc.

**SU** : Sul serio, etc.

No se ha de confundir la función de aditamento de estos adjetivos introducidos por preposición, dando lugar a **locuciones adverbiales**, con aquellos adjetivos fosilizados en su forma que funcionan como preposiciones, capacitando al sintagma siguiente para funcionar como aditamento. Tal es el caso de adjetivos como *salvo* que, cuando se inmoviliza en género y número, funciona como preposición y hace funcionar como aditamento al sintagma nominal que le sigue. Por ejemplo, con valor **adjetivo** y con variación morfológica:

Sono tutti **salvi**, Aver la vita **salva**, etc.

Con valor de preposición y transponiendo el sintagma nominal que introduce a aditamento. Ejemplos:

Ha detto tutto **salvo** il vero,

**Salvo** errori ed omissioni...

Es decir, en este uso el adjetivo *salvo* funciona como preposición.

Ese mismo proceso debió de sufrir la preposición *eccetto*, con valor semántico similar y cuyo origen es adjetivo pues procede de **e x c e p t u s**, participio de **e x c i p e r e**. Su especialización en ese uso preposicional determinó que se gramaticalizara en él y se perdiese su valor adjetivo, de ahí que no presente modificación morfológica ni pueda funcionar como adyacente en un sintagma nominal. Su uso es, pues, de preposición que transpone al sintagma que introduce a función de aditamento. Ejemplo:

Verrà di sicuro **eccetto** che debba partire improvvisamente

Construcciones semejantes en las que un **adjetivo** de origen verbal funciona como preposición que transpone el sintagma o el segmento que le sigue a función de aditamento son: *dato che, visto che, considerato che*, etc. Ejemplos:

**Visto che** non c'è, vado via  
**Dato che** non c'erano novità, non ci ha telefonato  
**Considerato che** le cose stanno così, mi ritiro.

La primera etapa de ese proceso de especialización primero y gramaticalización después de **adjetivos verbales** en función transpositora a aditamento y, por tanto, a la función del **adverbio**, hubo de ser la de aquellas construcciones de **participio absoluto** en las que dicha estructura cumple función de aditamento, pero en las que la forma verbal de participio todavía no se halla inmovilizada en género y número sino que concuerda con el sustantivo que la acompaña. Ejemplos:

**Vista la mamma**, partí subito  
**Date le difficoltà**, non ci ha telefonato  
**Considerate tutte le possibilità**, ne scelse la migliore

En suma, **los adjetivos** inmovilizados morfológicamente como *salvo, eccetto*, etc. no son aditamentos sino que capacitan para que otros sintagmas funcionen como tales, por lo que su función es la de **preposición**.

**1.2. Adverbios de origen sustantivo:** Otro grupo de **adverbios** son elementos nominales que en función de aditamento permanecen invariables morfológicamente. En función nominal varían en género y número e, incluso, pueden ir determinados por el artículo. Tal sucede con algunos sustantivos como *ora*, que inmovilizado morfológicamente funciona como adverbio. Como nombre desempeña cualquier función nominal. Ejemplos:

**Sujeto:** **L'ora** di pranzo è propria per riposare  
**Le ore** volano  
**Le ore** più belle sono quelle passate insieme  
**L'ora** di partire è molto triste

**Implemento:** Non vede **l'ora** di andarsene  
L'orologio segna **le ore**

**Atributo:** E' **ora** di lavorare  
E' **ora** che inizi a studiare sul serio

Pueden ir determinados por adyacentes:

-Con adjetivo:

**L'ultima ora, Ore pomeridiane, Di buon'ora, A tarda ora**, etc.

-Con sustantivo transpuesto a adyacente:

**Le ore del giorno**

-O un infinitivo:

**L'ora di riposare**

O él mismo como sustantivo transpuesto a función adyacente:

**Libro delle ore**

Como tal sustantivo tiene un género y varía en número:

-Es de género femenino de acuerdo con su terminación **-a**:

**Ora astronomica**

Distingue singular de plural:

**Ora - Ore**

Y va determinado por artículo:

**L'ora - Le ore**

Con valor adverbial y, por tanto, función de aditamento, modifica su significado ya que indica «*ahora, en el momento presente*», por lo que podría considerarse término homófono del sustantivo *ora*. En dicha función no necesita ir precedido de preposición. Ejemplos:

**Ora non si usa più!**

**Si sono lasciati ora**

**Ora devo lasciarti**

Pero también puede ser introducido por preposición sin que ello suponga modificación ni en su función ni en su significado. Ejemplos:

**Per ora non mi serve**

**D'ora in poi**

**La situazione mutava di ora in ora, etc.**

*Ora* aparece en composición con *mai* en el adverbio *oramai, ormai*. Ejemplo:

**Non c'è niente da fare ormai**

**Oramai i giochi sono fatti**

Igualmente los sustantivos *mica* y *punto*, que, como tales, presentan un género determinado y pueden variar de número entre singular y plural, así como cumplir cualquier función nominal, son usados en la lengua como **adverbios de cantidad** con valor negativo.

En su uso adverbial quedan inmovilizados morfemáticamente y desempeñan función de aditamento. Ejemplos:

Non ha **mica** voglia di studiare  
 Non l'abbiamo **mica** visto  
 Non lo dico **mica** sul serio  
 Non ci ha pensato **punto**  
 Non ha **punto** fame

Asimismo valor y categoría adverbial posee *punto* reforzado por la preposición **a**: *appunto*. Ejemplo:

Le cose stanno **appunto** così

En este uso adverbial ambos sustantivos refuerzan una negación precedente. Dicho refuerzo se debe al significado específico de cada uno, que alude a cantidades diminutas o partes pequeñísimas de algo e, incluso, carentes de dimensiones como *punto*.

Su empleo como refuerzo de negación permite que hayan adquirido valores negativos, de manera que en la lengua coloquial aparecen con ese valor sin necesidad de la negación previa. Ejemplos:

**Mica** male questo romanzo  
**Mica** ci vado  
 Un ragazzo **punto** bravo

Son, pues, sustantivos que, inmovilizados, se han especializado en la función del adverbio, y son sinónimos de otros adverbios como *affatto*.

El mismo origen tiene el adverbio *adagio* (<**a d a g i o**, «con comodidad»). Ejemplo:

Andare **adagio** con le innovazioni

Otros elementos nominales que pueden funcionar como **adverbio** son los **indefinidos** *niente*, *nulla*, que son sinónimos. Estos pronombres, a diferencia de los nombres citados anteriormente, son ya de por sí inmóviles al género y al número en su uso pronominal, por lo que morfemáticamente no existe diferencia cuando cumplen función nominal o adverbial. La diferencia radica en el diferente sintagma en que se hallen: en el sintagma nominal será el núcleo y desempeñará cualquier función nominal respecto al verbo; en el sintagma verbal funcionará como **adverbio** y será un adyacente del verbo, determinando su significado.

Como pronombres indefinidos desempeñan cualquier función nominal:

<b>Sujeto:</b>	<b>Niente</b> può fargli cambiare idea
<b>Implemento:</b>	Non fa <b>niente</b> dalla mattina alla sera Non fa <b>niente</b> per niente Non hanno visto <b>nulla</b>
<b>Suplemento:</b>	Si arrabbia <b>per niente</b>
<b>Atributo:</b>	Il mio danno è <b>niente</b> , Non è <b>niente</b> Non c'è <b>nulla</b> di meglio

Debido a su valor nominal es usado como un verdadero sustantivo, pudiendo ser determinado por el artículo:

E' venuto **dal niente** (dal nulla)  
E' ridotto al **niente** (al nulla)

Y también por adjetivos:

Non costa un **bel niente/nulla**  
Bisogna conoscere il **proprio niente/nulla**

O por el cuantificador para indicar la unidad, sea con valor preciso o impreciso. Ejemplo:

L'ha comprato **per un niente**

Su invariabilidad morfológica facilita su uso con valor **adverbial** y función de aditamento. Ejemplos:

Non gli importa **niente**  
Non ha dormito **nulla**

Al igual que los **adjetivos**, algunos **sustantivos** son transpuestos a **adverbios** no de una forma directa mediante la inmovilización morfológica, sino por medio de una preposición, formándose así **locuciones adverbiales** de origen nominal en las que el sustantivo permanece inmóvil al género y al número como cuando es **adverbializado** directamente sin ningún elemento transpositor. Ejemplos:

**Di corsa, di grado, d'un tratto,**  
**In fretta, senza dubbio,**  
**A ragione, a caso, etc.**

Estas **locuciones adverbiales** constituídas por **preposición + sustantivo** constituyen verdaderos adverbios, pues formalmente son estructuras fijas y funcionalmente son aditamentos por lo que su gramaticalización resulta absoluta. Sin embargo, se mantiene en

su forma gráfica la separación de sus elementos integrantes y, por tanto, el sentido de la composición; por ese motivo son denominados **locuciones adverbiales**. Pero existen en la lengua estructuras semejantes, con idéntico origen, en las que los elementos componentes se hallan fusionados en una única forma siendo consideradas como **adverbios propios** y no como **locuciones adverbiales**. Tal es el caso de adverbios que indican fin o conclusión, como *insomma*, formado por la preposición *in* + el sustantivo *somma*. Ejemplo:

**Insomma** non vale la pena prendersela

A nivel coloquial y con sentido humorístico se aprecia resto de su formación originaria en la expresión:

**Insomma** delle somme

que es una expresión reforzada del significado del adverbio.

Lo mismo puede decirse del adverbio *infine* cuyo origen es, asimismo, una locución adverbial de **preposición + sustantivo**. Ejemplos:

**Infine** qualcuno venne ad aprirmi

**Infine**, si può sapere che vuoi?

También constituyen **locuciones adverbiales** las formas no personales del verbo que, previamente, han sido nominalizadas. Expresiones como:

-Con infinitivo:

**In un batter d'occhio**

-Con participio:

**All'impazzata**

etc.

son locuciones adverbiales de ese origen verbal.

## 2. SINTAGMAS NO AUTÓNOMOS EN FUNCIÓN ADVERBIAL

Han de considerarse *adverbios improprios* determinados sintagmas que desempeñan función de aditamento pero que, debido a su atonicidad, carecen de la posibilidad de desempeñar la función de aditamento de manera autónoma no pudiendo, por ejemplo, aparecer aislados en respuestas como sustitutos de proposición, al igual que sucede con los adverbios propios, como por ejemplo:

Quando è venuto? - **Ieri**

Dove sta? - **Là**

Come si trova? - **Bene**

Tal es el caso de determinadas **partículas adverbiales** y de los **adverbios relativos**.

**2.1.- Partículas adverbiales:** Son signos lingüísticos que, por ser átonos, no pueden aparecer aislados, o sea carecen de la posibilidad de funcionar autónomamente. Se trata de las partículas de significado locativo *ci, vi, ne*.

Las dos primeras, que presentan el mismo valor y significado, indican el lugar en el que se está o al que se va: «en este/ese/aquel lugar»:

Ci/Vi abita lei, Ci/Vi rimane lui

e indican también «a este/ese/aquel lugar»:

Ci vengo io, Vacci subito

El *ne* se refiere al lugar de donde se viene o de donde se parte: «de este/ese/aquel lugar»:

Ne è partito questa mattina  
Ne è venuto fuori finalmente  
Vattene, Se ne va

Sin embargo, ambas **partículas adverbiales** no pueden aparecer aisladas en respuestas como los adverbios. No se puede responder, por ejemplo:

Dove sei rimasto i mesi scorsi? - \* Ci  
Dove abiti? - \* Ci  
Dove vai? - \* Ci

O bien:

Da dove vieni? - \* Ne  
etc.

**2.2.- Adverbios relativos átonos:** Igualmente los denominados **adverbios relativos** átonos *dove, quando, come* que comportan el valor del relativo *che*, y el valor lexemático de «lugar, tiempo y modo» respectivamente, si bien hacen cumplir a la proposición que transponen la función de aditamento respecto al verbo principal y ellos mismos son aditamentos en la proposición transpuesta, no cumplen el otro requisito para ser **adverbios**, pues no pueden aparecer aislados sino en una secuencia más amplia, es decir, no son autónomos sino dependientes. Por lo tanto no son verdaderos **adverbios**. Ejemplos:

In quale paese abita? - Abita **dove** è nato

pero sería imposible responder a esa pregunta:

\* Dove

como podría hacerse con un adverbio de lugar: *lì, là, qui*, etc.

E' già arrivato? - E' arrivato **quando** tu sei partito

siendo imposible una respuesta con **quando** aislado, como con un adverbio de tiempo: *presto, tardi*, etc.

Le cose vanno bene? - Ecco **come** vanno le cose

no pudiendo responderse sólo **come**, porque carece de autonomía, como podría responderse con un adverbio de modo: *bene, male*, etc.

Otro tanto sucede con **quanto** que, al igual que los anteriores, implica el valor del relativo **che**<sub>2</sub> con lexema específico de cantidad. Sin embargo, se diferencia de ellos por su función en la proposición transpuesta, pues no sólo puede funcionar como aditamento sin necesidad de estar incrementado por preposición sino también de sujeto, implemento, etc. E, igualmente, la proposición transpuesta tampoco funciona necesariamente como aditamento ya que es susceptible de cumplir las otras funciones nominales. Para que cumpla la función de aditamento en la proposición transpuesta necesita de un índice funcional que así lo indique, es decir, necesita ir precedido de preposición. Ejemplo:

**Per quanto** ha detto..., **Per quanto** riguarda...

Estos signos, en suma, comportan el valor del **che**<sub>2</sub> o **che relativo**, pero además tienen valor lexemático de «lugar, tiempo, modo y cantidad» lo que, lógicamente, restringe su uso de aplicación.

### 3. CONCLUSIONES

Varias son las conclusiones que se deducen del análisis de los **adverbios improprios** en italiano a la luz de la teoría funcional y que arrojan luz sobre el proceso de formación de los **adverbios propios** a lo largo de tres fases:

1ª. La primera fase la constituiría la de **los adverbios improprios**, es decir, aquellos sintagmas que teniendo diferente origen e inmovilizados morfemáticamente cumplen la función de aditamento aunque sin perder en la conciencia lingüística de los hablantes su naturaleza originaria adjetiva o sustantiva, ya que tales sintagmas se siguen empleando en la lengua con su valor y función originarios.

2ª. Una fase intermedia la constituyen las denominadas **locuciones adverbiales** formadas por preposición y adjetivo *-di solito, di rado, sul serio, a dirrotto*, etc.- o preposición y sustantivo *-di corsa, in fretta, a ragione*, etc.- que en la conciencia lingüística de los hablantes se hallan próximas a los **adverbios propios** al hallarse fosilizada la combinación de preposición y elemento nominal en un significado concreto.

3ª.- La última fase se alcanza cuando el sintagma nominal o la locución adverbial se hallan totalmente fosilizados en su forma y función, de manera que el hablante ha perdido conciencia de su origen. Tal sucede con *mica*, *appunto*, *affatto*, *adagio*, etc. considerados como auténticos **adverbios propios**.

4ª.- Frente a ese proceso de adverbialización en mayor o menor grado de adjetivos y sustantivos, de la aplicación de los rasgos definitorios de los adverbios algunos sintagmas considerados como tales no lo son por carecer de autonomía, aunque desempeñen la función de aditamento. Tal es el caso de las partículas adverbiales *ci*, *vi*, *ne*, o de los denominados adverbios relativos átonos *dove*, *quando*, *come* y del cuantificador *quanto*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Battaglia, S. - Pernicone, V.: *La grammatica italiana*, Torino, Loescher, 1978, 9ª ed.
- Costabile, N.: *Le strutture della lingua italiana. Grammatica generativo-trasformativa*, Bologna, 1967.
- Dardano, M. - Trifone, P.: *La grammatica italiana, con nozioni de linguistica*, Bologna, Zanichelli, 1992.
- Elia, A.: «Avverbi ed espressioni idiomatiche di carattere locativo», in *Studi di grammatica italiana*, 11, 1982, pp. 327-379.
- Fogarasi, M.: *Grammatica italiana del Novecento*, Bulzoni editore 1983.
- Herczeg, G.: «Complementi avverbiali in funzione determinativa», en LN, XVI, 1955, p. 58-62.
- Husmann, K.: «Das «-mente» adverb» im *Italienischen*, Freiburg, 1972.
- Jacono, A.: «L'aggettivo nell'area del verbo», en LN, XI, 1950, pp. 70-71.
- Lepschy, G.: *La grammatica italiana: problemi e proposte*, Trieste, 1973.
- Marchi, C.: *Impariamo l'italiano*, Milano, Rizzoli, 1984.
- Marmini, P. - Vicentini, G.: *Imparare dal vivo. Lezioni di italiano*, Roma, 1986.
- Migliorini, B.: «Coppie avverbiali aplogiche in italiano», in *Mélanges de philologie romane offerts à Karl Michaëlsson*, Göteborg, 1952, pp. 375-381. Una versión ampliada y con el título cambiado en *Saggi Linguistici*, 1957, pp. 148-155.
- Moretti, G.B. - Orvieto, G.R.: *Grammatica italiana*, Perugia, Ed. Guerra, 1980.
- Moretti, G.B.: *L'italiano come seconda lingua*, Ed. Guerra, Perugia, 1992.
- Parisi, D. - Castelfranchi C.: «Analisi semantica dei locativi spaziali», in *La Sintassi*, Roma, 1970, pp. 327-366.

Pecoraro W. - Pisacane, C.: *L'avverbio*, Bologna, 1984.

Regula, M. - Jernej, J.: *Grammatica italiana descrittiva, su basi storiche e psicologiche*, A. Francke AG. Verlag Bern, 1965.

Saltarelli, M.: *La grammatica generativa trasformativale*, Firenze, Sansoni, 1970.

Serianni, L. - Castelvechi A.: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*, Torino, UTET, 1988.